LUCRECIA BORGIA,

MELODRAMA TRÁGICO

EN CINCO ACTOS.

Precio 4 rs.

Se hallará en los despachos de billetes de los teatros.

En la estampería de Aparici, frente al teatro de la Cruz.

En la imprenta de Sancha, calle de la Concepcion Gerónima.

LUCREZIA BORGIA,

MELODRAMMA TRAGICO

IN QUATTRO ATTI

LUCRECIA BORGIA,

MELODRAMA TRÁGICO

EN CUATRO ACTOS.

MADRID:

IMPRENTA DE I. SANCHA,

1839.

Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
University of Illinois Urbana-Champaign Alternates

https://archive.org/details/lucreziaborgiame00doni_22

Personages.	Actores.
LUCRECIA	D.ª Antonia Campos.
GENARO.	D. Pedro Unanue.
ORSINI	D.ª Joaquina Lombía.
EL DUQUE ALFONSO.	D. Francisco Salas.
GUBETA	D. Francisco Calvet,
RUSTIGUELO	D. José Rodriguez Calonc
PETTRUCCI	D. Vicente Blasco.
VITTELLIO.	D. José Velaz.
LIVEROTTO	D.
ASTOLFO	D.

Caballeros — Damas — Guardias — Asesinos, &c.

La escena es en Venecia y en Ferrara, año de 15...

Música del Maestro Donizetti.

Bib. Mu. Spa.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Il Giardino del Palagio Barbarigo, a Venezia.

GENNARO. LIVEROTTO. GAZELLA. PETRUCCI. ORSINO. VITTELLIO.

GAZ. Bella Venezia!
PET. Amabile!
GAZ. PET. D' ogni piacer soggiorno!
ORS. Men di sue notte è limpido
D' ogni altro cielo il giorno.
TUTTI. E l' orator Grimani
Noi seguirem domani!
Tali non avrem mai
Delizie in riva al Pò.
GAZ. L' avrem. D' Alfonso è splendida
Lieta la corte assai.
Lucrezia Borgia...
CORO E TUTTI Acquetati!
Non la nommar giammai!
VIT. Nome esecrato è questo!
LIV. La Borgia! Io la detesto!
TUTTI. Chi le sue colpe intendere
E non odiarla può?
ORS. Io più di tutti: uditemi.
Un veglio.... un indovino....
GEN. Novellator perpetuo
Esser vuoi dunque, Orsino.
Lascia la Borgia in pace:
Udir di lei mi spiace!
GLI ALTRI. Taci: non l' interrompere!
Breve il suo dir sarà!

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

El jardin del palacio Barbarigo, en Venecia.

GENARO, LIVEROTO, GACELA, PETRUCI, ORSINI, VITTELLIO.

GAZ. Bella es Venecia

PET. Hermosa !

GAZ. PET. Centro de todos los placeres !

ORS. Mejores son las noches de aquí que los dias de otras ciudades.

TODOS. Y mañana nos vamos con el embajador Grimani. No tendrémos tantas diversiones á la márjen del Po.

GAZ. Y por qué no ? La corte del duque Alfonso es magnífica y alegre. Lucrecia Borgia...

TODO. No la nombres !

VIT. Todos la execran !

LIV. Yo la detesto.

TOD. Quién, conociéndola no la detestará ?

ORS. Yo mas que todos ! Oidme. Un anciano... Un adivino...

GEN. Novelero eterno ! Dejad en paz á esa mujer. Me incomodo cuando hablan de ella.

ALGUNOS. No le interrumpas; no será largo.

GEN. Io dormirò. Destatemi
Quando finito avrà.
ORS. Nella fatal di Rimini
E memorabil guerra,
Io mi giaceva a terra.
Gennaro a me soccorse:
Il suo destrier mi porse;
In solitario bosco
Mi trasse è mi salvò.
LIV. VIT. La sua virtù conosco,
La sua pietade io sò.
ORS. La nella notte tacita
Lena pigliando e speme,
Giurammo insien di vivere
E di morire insieme:
«E insiem morrete» allora,
Voce gridò sonora,
E un veglio in veste nera
Gigante a noi s' offrì.
«Fuggite i Borgia, giovani!»
Più forte ei proseguì.
TUTTI. Cielo! Qual mago egl' era
Per profetar così!
ORS. Sparve ciò detto, e il vento,
In suono di lamento,
Quel nome ch' io detesto
Tre volte replicò.
TUTTI. Rio vaticinio è questo;
Ma fe puoi dargli? No!
Senti! La danza invitaci!
Passiam la notte in gioja:
Assai quell' empia femmina
Ne diè tormento e noja.
Finchè il leon temuto
Ne porge asilo e ajuto,
L' arti e il furor de' Borgia
Non ci potran colpir.

GEN. Pues yo voy à dormir. Despertadme luego.

ORS. En la guerra fatal y memorable de Rimini me hiriéron de muerte. Genaro me socorrió, me dió su caballo, y me puso en salvo.

LIV. VIT. Es un excelente jóven!

ORS. Alli juramos que viviríamos y moriríamos, juntos. «*Y juntos morireis*» gritó una voz espantosa. Era el acento de un viejo de enorme estatura, que se nos presentó en seguida, y añadió con mas fuerza: »*Huid de los Borgias*»

TOD. Una profecía!

ORS. Desapareció, y el aborrecido nombre sonó tres veces todavía en la rejion del viento.

TOD. No creas en agueros. Oyes? Nos llaman á bailar. Fuera pesares Pasemos alegres la noche. Bastante nos ha dado que hacer esa mujer malvada. Miéntras estemos protejidos por el pavellon de S. Márcos ¿qué nos importan los Borgias?

ORS. Fede a falaci oroscopi
L' anima mia non presta:
Pur mio mal grado un palpito
Il sovvenir mi desta:
Speso dovunque muovo
Quel veglio orrendo trovo:
Quella minaccia orribile
Parmi la notte udir!

TUTTI. Vieni. La danza invitaci:
Lasciam costui dormir. (*Partono.*)

SCENA II.

GENNARO dormente, LUCREZIA; poi GUBETTA.

LUC. Tranquillo ei possa. Sien così tranquille
Sue notti sempre; e mai provar non debba
Qual delle notte mie, quant' è il tormento!
Sei tu? (*Comparisce Gubetta.*)

GUB. Son io. Pavento
Che alcun vi scopra. A' giorni vostri, è vero,
Scudo è Venezia: ma vietar non puote
Che conosciuta non v' insulti alcuno.

LUC. E insultata sarei! M' abborre ognuno!
Pur per si trista sorte
Nata io non era... Potess' io far tanto
Che il passato non fose! E in un cor solo
Destare un senso di pietà.... d' amore....
Che invano al mondo in mia grandezza io
Quel giovin vedi? (chiedo.)

GUB. Il vedo,
E da più dì lo seguo,
E invano tento di scoprir l' arcano
Che vi tragge per lui
Da Ferrara a Venezia in tanta ambascia!

LUC. Tu...scoprirlo non puoi! Seco mi lascia!
(*Gubetta parte.*)

Ors. No creo yo en agueros...mas tengo...así... una aprension terrible. Se me figura que estoy viendo siempre aquella fantasma, y que oigo su prediccion terrible!

Todos. Dejemos á Genaro dormir, y vamos nosotros à bailar.

(*Se van.*)

ESCENA II.

GENARO dormido, LUCRECIA; despues GUBETA.

Luc. Está descansando. Sean siempre tranquilas sus noches! Que nunca experimente los tormentos que en ellas me devoran!—Eres tú?

Gub. Yo soy; temo que os descubran. Venecia es lugar seguro para vos; pero si os conocen podrán insultaros.

Luc. Si, me insultarían ..todos me detestan! Y no debiera ser tan infeliz mi suerte! Ah! Si yo pudiese borrar el cuadro de mi pasada vida Si pudiera conseguir de un solo mortal amor y compasion! Ves ese jóven?

Gub. Lo conozco, lo sigo mucho tiempo ha, pero no puedo descubrir porque habeis venido siguiéndole de Ferrara á Venecia.

Luc. Ah! no te es dado comprenderlo! Dejame con él. (*Gubetta se vá*)

SCENA III.

GENNARO. LUCREZIA. Poi il DUCA e RUSTIGHELLO.

Luc. Come è bello! Qual incanto
In quel volto onesto, altero!
No: giammai leggiadro tanto
Non sospinse il mio pensiero.
L'alma mia di gioja è piena
Or.... che alfin lo puo mirar!
Mi risparmia, oh ciel! la pena
Ch' ei mi debba un dì sprezzar!
Se il destasi? No.... non oso....
Ne scoprire il mio sembiante;
Pure il ciglio lagrimoso
Terger debbo un solo instante!

Duc. Vedi? è dessa!

Rus. È dessa.... è vero!

Duc. Chi è il garzone?

Rus Un venturiero.

Duc. Non ha patria?

Rus. Ne parenti;
Ma è guerrier fra i più valenti.

Duc. Di condurlo adopra ogn'arte
In Ferrara, al mio poter.

Rus. Con Grimani all' alba ei parte:
Ei previeni il tuo pensier. (*Partono.*)

Luc. Mentre geme il cor sommesso....
Mentre piange a te d' appresso...
Dormi e sogna, dolce oggetto,
Sol di gioja e di diletto;
Ed un angiol tuttelare
Non ti desti che al piacer.
Triste notti.... veglie amare
Debbo sola sostener.

(*Lucrezia baccia le mani di Gennaro. Questo si desta.*)

ESCENA III.

GENARO, LUCRECIA, despues el DUQUE Y RUSTIGUELO.

Luc. Cuan bello es! Qué dignidad en su semblante! Jamás me lo representó tan hermoso mi imaginacion! Mi alma rebosa de alegría al mirarlo! Dios mio! No permitas que me desprecie cuando me conozca! No me atrevo á despertarle ni á descubrirme...pero tengo necesidad de enjugar mis lágrimas.

Duque. La ves? Es ella!
Rus. Ella es!
Duq. Y él...quien será?
Rus. Un aventurero.
Duq. De qué pais?
Rus. No se sabe, pero es valiente!

Duq. No omitas dilijencia para conducirlo á Ferrara, y entregármelo.
Rus. Precisamente sale al amanecer con el embajador Grimani para aquella ciudad.
(*Se retiran.*)
Luc. Miéntras mi corazon gime cerca de tí, duerme, adorado jóven, duerme y sueña ventura y felicidades. Un ánjel tutelar te despierte para solo placeres, ya que yo debo pasar mis noches en el llanto y en la amargura!
(*Lucrecia besa la mano de Genaro; este se despierta.*)

LUC. Ciel!
GEN. Che vegg' io?
LUC. Lasciatemi!
GEN. No, no, gentil signora!
LUC. Lasciate!
GEN. Per mia fede!
Ch' io vi contempli ancora!
Leggiadra, amabil siete,
Nè paventar dovete
Che ingrato ed insensibile
Per voi si trovi un cor.
LUC. Genaro, e fia possibile
Che a me tu porti amor?
GEN. Qual dubbio è il vostro?
LUC. Ah! Dimmelo!
GEN. Si: cuanto lice io v' amo.
LUC Oh gioja!
GEN. Eppure.... uditemi....
Esser verace io bramo.
Avvi un più caro oggetto
Cui nutro immenso affetto!
LUC. E ti è di me più caro?
GEN. Si.
LUC. Chi è?
GEN. Mia madre ell' è!
LUC. Tua madre?
GEN. Si!
LUC. Tua madre?
Tu l' ami!
GEN. Al par di mè!
LUC. Ed ella ..
GEN. Ah! Compiangetemi!
Io non la vidi mai.
LUC. Ma come..?
GEN. É trista storia
Che sempre altrui celai;
Ma son da ignoto istinto

LUC. Cielo!
GEN. Qué veo?
LUC. Dejadme!
GEN. No os dejaré, hermosa!
LUC. Dejadme.
GEN. Permitidme que os mire! Sois bella.... sois amable.... No receleis haber encontrado con un ingrato!

LUC. Genaro.... y será posible que tú me ames?

GEN. Por qué lo dudais?
LUC. Dime, pues, que me amas!

GEN. Os amo cuanto amaros puedo! Sin embargo.... escuchadme.... debo ser sincero. Existe otro objeto á quien profeso un amor sin límites!
LUC. A quien amas todavía mas que á mí?
GEN. Si.
LUC. Y es...?
GEN. Mi madre!
LUC. Tu madre!
GEN. Si.
LUC. Tu madre! Amas á tu madre!

GEN. Como á mí mismo!
LUC. Pero ella....
GEN. Compadecedme! Jamas la he visto!

LUC. Como, pues...?
GEN. A nadie quise revelar nunca esta fatal historia; pero no sé qué poder me impulsa á re-

A dirla à voi sospinto.
Alma cortese e bella
Nel vostro volto appar.

LUC. Tenero cor! Favella!
Tutto mi puoi narrar.

GEN. Di pescatore ignobile
Esser figliuol credei,
E seco oscuri in Napoli
Vissi i prim'anni miei:
Quando un guerriero incognito
Venne d' inganno a trarmi:
Mi diè caballo ed armi,
E un foglio a me lasciò.

LUC. Ebben..?

GEN. Era mia madre...
Misera! che scrivea:
D'uomo possente vittima,
Per sè, per mè temea.
Di non parlar, nè chiedere
Il nome suo qual era,
Calda mi fè preghiera,
Ed obbedita io l' ho.

LUC. E il foglio suo?

GEN. Miratelo!
Mai del mio sen si parte.

LUC. Oh! Quante amare lagrime
Forse in vergarlo ha sparte!

GEN. Ed io, signora, quanto,
Su quelle cifre ho pianto!
Ma chè? Voi pur piangete?

LUC. Ah! si! Per lei...per tè!

GEN. Alma gentil voi siete!
Ancor più cara a mè!

LUC. Ama tua madre, e tenero
Sempre per lei ti serba:
Prega che l' ira plachisi
Della sua sorte acerba;

velarosla. Se conoce la nobleza de vuestra alma á traves de vuestro hermoso semblante!

Luc. Habla ! Habla !

Gen. Creyéronme hijo de un pobre pescador, y con él pasé en Nápoles mis primeros años. Un caballero incognito se me presentó y me dijo que aquel no era mi padre : me dió caballo y armas, y me dejó al ausentarse una carta.

Luc. Y bien!

Gen. Una carta que mi madre me escribia ! Mi madre, víctima de un poderoso, temblaba por ella y por mí! El desconocido me rogó que no tratase de averiguar su nombre, y yo obedecí !

Luc. Y la carta...?

Gen. Miradla! Siempre sobre mi corazon !

Luc. Ah! Cuantas lágrimas derramaría al escribirla !

Gen. Y yo, señora, cuanto he llorado leyendola !Pero qué.... vos tambien llorais?

Luc. Sí.... lloro por tì y por tu madre !

Gen. Alma generosa ahora os amo mas !

Luc. Ama á tu madre.... conservala toda tu ternura.... ruega al cielo que se apiade de sus

Prega che un giorno stringere
Ella ti possa al cor!

GEN. L' amo...sì...l'amo, e sembrami
Vederla in ogni oggetto:
Una soave immmagine
Me n' ho formata in petto:
Seco, dormente e vigile,
Seco favello ognor

L' c. Gente appressa...ti lascio.

SCENA IV.

Detti Rientrano gli amici di Gennaro.

ORS. Che mai veggo?

GEN. Ah! Fermate...fermate! Deh. Chi siete
Almen dirmi degnate!

L' c. Tal che t' ama, e sua vita è l' amarti.

GEN. Ma chi siete?

ORS. Io dirò...non partite!
Forza è udirne.

L c. Gennaro!

GEN. Che ardite?
S' avvi alcun d' insultarla capace,
Di Gennaro più amico non è!

ORS. ED I COMP. Chi siam noi ch' ella sappia ci piace
E poi fugga lontano da té.

ORS. Maffio Orsini, signora, son io
Cui svenasti il dormente frattello.

VIT. Io Vittelio, mi festi lo zio
Truccidar nel rapito castello!

LIV. Io nipote d' Appiano tradito:
Da voi spento in fatale convito.

PET. Io Petrucci dal Conte cugino
Cui togliesti di Sena il domino.

GAZ. Io congiunto d' oppreso consorte
Cui facesti nel Tebro perir!

desgracias! Ruegale que un dia pueda estrecharte sobre su corazon!

GEN. La amo tanto! Se me figura verla en todas partes! Aunque no la conozco, me parece que llevo gravado aqui su retrato! Dormido ú despierto nunca se aparta de mi memoria!

LUC. Gente llega.... adios!

ESCENA IV.

Dichos. Los amigos de GENARO.

ORS. Qué veo!

GEN. Esperad.... dignaos al ménos decirme quien sois.

LUC. Una mujer que no puede vivir sin amarte.

GEN. Pero....

ORS. Yo lo diré.... No os vayais! Es preciso que nos oigais!

LUC. Genaro!

GEN. Qué atrevimiento! El que sea capaz de insultarla no es amigo de Genaro!

ORS. Y COMP. Sepa quienes somos nosotros, y retírese luego.

ORS. Yo soy Maffio Orsini, señora, cuyo hermano asesinasteis mientras yacía entregado al sueño!

VIT. Yo soy Vitelio. Vos hicisteis matar á mi tio en el mismo castillo que le usurpasteis!

LIV. Soy el sobrino de Apiano, envenenado por vos en un convite!

PET. Yo soy Petrucci, primo del Conde de Siena, á quien despojasteis de su feudo!

GAZ. Yo soy un pariente de vuestro tercer marido, muerto por vuestra órden á manos de su misma guardia!

GEN. Ah! Che ascolto!
LUC. Malvaggia mia sorte!
GEN. Dite.... dite....
LUC. Pietade per mè!
ORS. ED I COMP. Or che a lei l' esser nostro è palese
Odi il suo!
GEN. CORO. Dite.... dite...!
LUC. Ah! Pietade!
ORS. ED I COMP. Ell' è donna che infame si rese,
Che l' orrore sará d' ogni etade.
Ell' è donna venefica, impura....
Vilippese, oltraggiò la natura.
GEN. Questa donna...! Che dite...?
LUC. Gennaro!
ORS. ED I COMP. Come è odiata è temuta del paro.
Che possente il destino la fè!
E la Borgia! (*Si disperdono.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

GEN. Qué escucho!
LUC. Suerte cruel!
GEN. Deci d.... decid....
LUC. Tened compasion!
ORS. Y COMP. Ya que sabe quienes somos nosotros... sabrás tú quien es ella.
GEN. CORO. Decid!
LUC. Piedad!
ORS. Y COMP. Es una mujer infame..! El horror de la Italia...! Es una envenenadora...! un monstruo de impureza. Ha vilipendiado, ha ultrajado los derechos de la naturaleza.
GEN. Esta mujer. Qué decis?
LUC. Genaro!
ORS. Y COMP. Tan odiada como temida, porque el destino la hizo poderosa! Es Lucrecia Borgia
(*Todos se retiran.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Piazza in Ferrara.

Il DUCA. RUSTIGHELLO.

Duc. Nel veneto corteggio
Lo ravvitasti?
Rus. E me gli possi al fianco
E lo seguii come se l' ombra io fossi
Del corpo suo. Quello è il suo tetto.
Duc. Quello?
Appo il ducale ostello
Lucrezia il vuole.
Rus. E in esso ancora il vuole;
Se non m' inganna di quel vil Gubetta
L' ire, il reddir, e lo spiar furtivo.
Duc. Entrar ei puote, non uscir mai vivo.
Odi?
Rut. Gli amici in festa
Tutta la notte accoglie in quelle porte
Il giovin folle. Separarsi all' alba
Han per costume.
Duc. L' ultim' alba è questa
Che al temerario splende:
L' ultimo addio dagli amici ei prende.
Vieni; la mia vendetta
E meditata è pronta,
Ei l' assicura, e affretta
Col cieco suo fidar.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Plaza en Ferrara.

El DUQUE. RUSTIGUELO.

Duc. Lo has reconocido entre los de Venecia?

Rus. Y lo seguì como á la sombra el cuerpo. Allí vive.

Duc. Allí? Lo quiere cerca de palacio!

Rus. Y en esa casa, si no me engaña la conducta que veo en Gubeta.

Duc. Tal vez podrá entrar en palacio alguna vez para no volver á salir! No escuchas?

Rus. Está de fiesta por toda la noche con sus amigos. Se separarán al amanecer.

Duc. Será su último dia! — Ven, ya está meditada y va á estallar mi venganza! El mismo me la asegura y la precipita. No temo las reclamaciones del orgulloso embajador de Ve-

Qualunque sia l'evento
Che può recar fortuna,
Nemico non pavento
L' altero ambasciator.
Non sempre chiusa ai popoli
Fu la fatal laguna,
E ad oltraggiato principe
Aprir si puote ancor! (*Partono.*)

SCENA II.

GENNARO esce dalla sua casa I Compagni vengono sulla piazza e lo salutano. Poi GUBETTA.

ORS ED I COMP. Addio Gennaro.
GEN. Addio, nobili amici.
ORS. Ma che? Deggio si mesto
Mirarti ognor?
GEN. Mesto non già. (Potessi
Se non vederti almen giovarti, oh madre)
ORS. Mille beltà leggiadre
Saran stasera al genial festivo
Cui la gentil n' invita
Principessa Negroni, ove qualcuno
Obbliato avess' ella, a me lo dica,
Di riparar l' errore è il pensier mio.
TUTTI. Tutti fummo invitati
GUB E il sono anch'io.
LIV. VIT. PET. GAZ. Oh! Il signor Beveranna!
GEN. Da per tuto è costui. Già da gran tempo
M' è sospetto.
ORS. Ma non temer. Uom lieto
É qual siam tutti, uno sventato è desso.
VIT. Or via! Cosí dimesso
Io non ti vuò, Gennaro.
LIV. Ammalato t' avria forse la Borgia?
GEN. E ognor di lei v' udrò parlarmi? Giuro

necia. No siempre ha estado cerrada la laguna fatal: aun puede abrirse para un príncipe ultrajado! (*Se van.*)

ESCENA II.

GENARO. Sus Compañeros. Despues se presenta GUBETA.

ORS. Y COMP. Adios, Genaro.
GEN. Adios, amigos!
ORS. Siempre tan triste!

GEN. Aprension! (Madre mia! Si á lo ménos, ya que no puedo verte, pudiera consolarte!)
ORS. Cien hermosuras alegrarán el banquete á que convida la princesa Negroni. Si se ha olvidado de alguno de vosotros, decidmelo y se reparará la falta.

TODOS. Estamos convidados todos.
GUB. Y yo tambien.
LIV. VIT. PET. GAZ. Oh! El Sr. Beverana!
GEN. En todas partes se halla este hombre!

ORS. Qué nos importa? es alegre y disipado, como cualquiera de nosotros.
VIT. Vamos, Genaro, yo no puedo consentir que estés mas tiempo así.
LIV. Te habrá hechizado tal vez la Borgia?
GEN. Siempre hablándome de esa mujer! Seño-

Signori, al cielo che non voglio scherzi.
Uomo non v' ha che abborra
Al par di me costei.

PET. Tacete! E quello il suo palagio!

GEN. E il sia!
Stamparle in fronte, amici,
Vorrei l' infamia che a stampar son pronto
Su quella mura do v' è scritto Borgia.

GAZ. PET. VIT. LIV. Che fai?

(*Gennaro, colla punta della spada, fa saltar via il B. di Borgia, scrito sulla porta del palagio.*)

GEN. Leggete adesso.

TUTTI. Oh diamin! Orgia!

GUB. Una facezia è questa
Che può costar doman ben cara a molti!

GEN. Ove del reo si chieda,
Me stesso palesar pronto son io!

ORS. Qualcun ci osserba. Spariamci.

TUTTI. Addio!

(*Si disperdono*)

SCENA III.

RUSTIGELLO. ASTOLFO. Poi SGHERRI.

RUS. Qui che fai?

AST. Che tu ten vada
Fermo aspetto. E tu che fai?

RUS. Che tu sgombri la contrada
Fermo attendo.

AST. Con chi l' hai?

RUS. Con quel giovine straniero
Che ha qui stanza. E tu con chi?

AST. Con quel giovine straniero,
Che pur esso alberga qui.

RUS. Dove il guidi?

AST. Alla Ducchessa.
E tu dove?

res, pocas chanzas conmigo, voto á brios! No hay un hombre que la deteste como yo la detesto!

PET. Hablemos bajo... aquel es su palacio!

GEN. Sealo enhorabuena! Quisiera poder sellar su frente con la infamia, como estoy pronto á insultarla mutilando su nombre!

LIV. VIT. PET. GAZ. Qué haces?

(*Genaro, con la punta de la espada, quita la B de Borgia, que se supone estar escrito en un escudo de armas del palacio del duque.*

GEN. Leed ahora.

TODOS. Orgía! Qué diablura!

GUB. Pues me parece una chanza que puede costar cara á muchos!

GEN. Cuando pregunten por el delincuente me presentaré yo.

ORS. Nos observan. Separémonos.

TODOS. Adios! (*Se retiran.*)

ESCENA III.

RUSTIGUELO, ASTOLFO, Asesinos.

RUS. Qué haces aqui?

AST. Esperar á que te vayas. Y tu?

RUS. Aguardo á que te retires.

AST. A quien buscas?

RUS. Busco al jóven que habita en esa casa. Y tù?

AST. Al mismo.

RUS. De parte de quien?

AST. De la duquesa. Y tù?

Rus. Al Duca appresso.
Ast. Ah! La via non è l' istessa.
Rus. Ne conduce a un fine istesso.
Ast. L' una a festa,
Rus. L' altra a morte!
Ast Rus. Delle due qual s' aprirá?
Del più destro, del più forte
Dal voler dipenderà!
(*Rustighello fa un segno. Entrano gli sgherri e circondano Astolfo.*)
Coro. Non far motto. Parti...sgombra...
Il più forte appien lo vedi.
Guai per te s' appena un ombra
Di sospetto a lui tu porgi!
Sai che è un sol que tutto regge:
Somma legge è il suo voler!
Ast. Ma il furor della Ducchessa...
Coro. Rus Taci, e dessa non temer.
Al suo nome, alla sua fama
Fè l' audace estrema offessa.
Vendicarsi il Duca brama:
Impedirlo è stolta impresa.
Se da saggio oprar tu vuoi,
Dei piegar, partir, tacer.
Ast. Parto, si, m' arrendo a voi...
Vostro sia, non mio pensier.
(*Via fra alcuni. Altri chiamano alla porta di Gennaro*).

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Rus. Del Duque.

Ast. No es lo mismo.

Rus. Pero el resultado podría ser igual.

Ast. Yo lo llevo á una fiesta.

Rus. Yo á la muerte.

Los 2. Quién saldrá mejor con su empeño? — El que tenga mas maña ó mas fuerza, ó las dos cosas juntas. (*A una señal de Rustiguelo se presentan muchos hombres armados, y se apoderan de Astolfo.*)

Coro. No te resistas... Marcha de aquí. Ya ves que no eres el mas fuerte. Ay de tí, si llegas á despertar la mas ligera sospecha! Ya sabes que en Ferrara manda el duque Alfonso, y que es su voluntad la suprema ley.

Ast. Pero el enojo de la duquesa...

Rus. Coro. Calla; no hay que recelar. Está deshonrada.. es aborrecida...el duque quiere vengarse, y el impedirlo sería una locura. Si eres prudente obedece, calla, y alejate.

Ast. Obedezco y callo, pero no se diga...

(*Lo llevan entre algunos Otros llaman á la puerta de Genaro.*)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

Apartamenti del Duca.

SCENA PRIMA.

Il DUCA, RUSTIGHELLO.

Duc. Tutto esegisti?
Rus. Tutto. Il prigioniero
Quì presso attende.
Duc. Or...bada; a quella in fondo
Segreta sala, della statua a' piedi
Dell' avol mio riposti armadi schiude
Quest' aurea chiave. Ivi d' argento un vaso
E un d' or vedrai. Nella propinqua stanza
Ambo li reca: nè desìo ti tenti
Dell' aureo vaso. Vin de' Borgia è desso!
Attendi. All' uscio apresso
Tienti di spada armato.
Ov' io ti chiami, i vasi apporta. Ov' altro
Cenno intendi...col ferro
Acorri.
(*Si presenta un Paggio. Rustigello si separa.*)
Pag. La Duchessa.
Luc. Affretta!
Rus. Intendo. (*Parte*)

ACTO TERCERO.

Habitacion del Duque.

ESCENA PRIMERA.

El DUQUE, RUSTIGUELO.

DUC. Todo está hecho?

RUS. Todo. El prisionero se halla en la estancia inmediata.

DUQ. Escucha bien. Ve á la sala de las estatuas. Cerca de la de Hércules de Este, uno de mis antepasados, hay entre varios adornos del friso una serpiente en cuya boca meterás esta llave de oro. Inmediatamente dará vuelta sobre sus goznes una de las tablas: es la puerta de cierto armario secreto en que hallarás dos frascos, de oro el uno, de plata el otro. Cerca de ellos hay dos copas. Traelo todo a ese gabinete inmediato, y cuidado con el frasco de oro! tiene vino del llamado de los Borgias! - Espera: te quedarás detras de esa puerta, con la espada desenvainada. Si te llamo con la voz, entra con los frascos y las copas. Si hago una señal con esta campanilla, entrarás con solo la espada. (*Se presenta un page. Rustiguelo se aparta.*)

PAJ. La Duquesa!

DUQ. Despacha.

RUS. Voy. (*Se entra.*)

SCENA II.

Il DUCA. LUCREZIA. Poi GENNARO.

Duc. Così turbata?
Luc. A voi mi trae vendetta!
Colpa inaudita, infame
A denunziarvi io vengo. Avvi in Ferrara
Chi della vostra sposa in pien meriggio
Oltraggia il nome, e mutilarlo ardisce.
Duc. M' è notto.
Luc. E nol punisce...
E il soffre Alfonso in vita?
Duc. A noi dinanzi
Tosto fia tratto.
Luc. Qual ei sia, pretendo
Che morte egl' abbia al mio cospetto. E sacra
Ducal parola al vostro amor io chiedo.
Duc. E sacra io dolla. Il prigionier?
(*Gennaro vien tratto sul momento.*)
Luc. Che vedo!
Duc. Notto vi è desso.
Luc. (Ciel! Egl' è Gennaro!
Ahi! Qual fatalità!)
Gen. La vostra altezza
Toglier mi fece dal mio tetto, a forza,
Da gente armata. Chieder posso, io spero,
D'onde io mertai questo rigore estremo.
Duc. Capitano, apressate...
Luc. (Io gelo! Io tremo!)
Duc. Un temerario osava
Testè, di giorno, del ducal palagio
Con man profana cancellar l' augusto
Nome di Borgia. Il reo si cerca.
Luc. Il reo non è costui!

ESCENA II.

El DUQUE, LUCRECIA. Despues GENARO.

Duc. Tanta turbacion!

Luc. Vengo á pedir venganza! á denunciaros un crímen infame, atroz, inaudito. Hay en Ferrara quien se atreve en medio del dia á mutilar el nombre de vuestra esposa, escrito sobre la puerta de su palacio

Duq. Lo sé.

Luc. Y no lo castigais? y lo tolerais?

Duq. Pronto conducirán á nuestra presencia al delincuente.

Luc. Sea quien fuere, quiero que muera en mi presencia, y exijo vuestra palabra de que asi se verificará

Duq. Yo os la doy! — El prisionero. (*Lo conducen inmediatamente.*)

Luc. Qué veo!

Duc. Ya sabeis quien es.

Luc. (Cielos! Genaro! Qué fatalidad!)

Gen. Vuestra alteza me ha sacado violentamente de mi morada por medio de hombres armados. Deseo saber que causa ha podido motivar tanto rigor.

Duq. Acercaos, Capitan.

Luc. (Estoy temblando!)

Duq. Un temerario se ha atrevido á borrar parte del ilustre apellido Borgia escrito en el escudo de armas de este palacio. El crímen se ha cometido en pleno dia. Busco al reo.

Luc. No es este, no:

Duc.. D'onde il sapete?
Luc. Staman egl' era altrove.
Alcun d' suoi compagni
Commisse il fallo.
Gen. Non è ver!
Duc. L' udite?
Siate sincero, e dite
Se il reo voi siete.
Gen. Uso a mentir non sono,
Che della vita istessa
Più caro ho l, onor mio!
Duca Alfonso, il confeso...il reo son io!
Luc. (Misera me!)
Duc. Vi diedi
La mia ducal parola.
Luc. Alcuni istanti
Favellarvi in segreto, Alfonso, io bramo.
(Deh! Secondami, oh ciel!)
(*Gennaro si ritira ad un cenno del Duca.*)
Duc. Soli noi siamo.
Che chiedete?
Luc. Vi chiedo, signore,
Di quel giovane illesa la vita!
Duc. Come? E dianzi cottanto rigore!
L' ira vostra è si tosto sparita?
Luc. Fu capriccio. A che giova ch' ei mora?
Giovin tanto! Perdono gli dò.
Duc. La mia fede vi diedi, o signora;
Ne a mia fede giammai fallirò!
Luc. Don Alfonso, favore ben lieve
Voi negate a sovrana consorte.
Duc. Chi v' offese irne impune non deve.
Voi chiedeste... io giurai la sua morte.
Luc. Perdoniam...sian clementi del paro...
La clemenza è regale virtù.
Duc. No! Il giurai.
Luc. E si avverso a Gennaro
Chi vi fece, mio Alfonso?

DUQ. Como lo sabeis?

LUC. No estaba en Ferrara cuando se cometió el delito. Alguno de sus compañeros....

GEN. No es verdad.

DUQ. Ya lo oís. — Vamos, capitan, sed sincero y decidme....

GEN. No estoy acostumbrado á mentir. Amo el honor mas que la vida. Yo soy el criminal.

LUC. (Desventurada!)

DUQ. Os empeñé mi palabra ducal...

LUC. Un momento... Deseo hablar con vos á solas! (Favorecedme, Dios mio!)

(*A una señal del duque se retira Genaro*)

DUC. Ya estamos solos. Qué quereis?

LUC. La vida de ese jóven.

DUQ. Como! Y ántes tan enojada!

LUC. Un capricho.... De qué nos servirá su muerte? Y tan jóven! Yo le perdono.

DUQ. Os empeñé mi palabra, y nunca falto á ella.

LUC. Pero no me negareis esta gracia.

DUQ. No debe quedar impune el que os ha ofendido. Yo he jurado matarlo.

LUC. Perdonémosle.. . seamos ambos clementes. La clemencia es la virtud de los soberanos.

DUQ. No.

LUC. Y qué puede llevaros á tanta crueldad? Quien os ha hecho tan inexorable para con Genaro?

Duc. Chi? Tu!
Luc. Io? Che dite?
Duc. Tu l' ami.
Luc. (Che ascolto?
Giusto cielo!)
Duc. In Venezia il seguisti:
Anche adesso si legge nel volto
L empio ardor che per lui già nutristi.
Luc. Don Alfonso!
Duc. T arresta!
Luc. Vi giuro..!
Duc. Non macchiarti di nuovo spergiuro
Il seguisti. È ormai tempo ch'prenda,
De' miei torti vendetta tremenda!
E tremenda, da questo momento,
Sul tuo complice infame cadrà!
Luc. Grazia, Alfonso! Pietà!
Duc. No. L' indegno
Spento io vuò... Più non odo pietà.
Luc. Oh! a te bada.... a te stesso pon mente,
Don Alfonso, mio quarto marito...!
Omai troppo mi hai visto piangente....
Questo core mi hai troppo ferito!
Al dolore sottentra la rabbia....
Ti potria far la Borgia pentir!
Duc. Mi sei notta. Me porne in obblìo
Chi sei tu, se il volesse, il potrei?
Ma tu pensa che il Duca son io....
Che in Ferrara, è in mia mano tu sei!
Io ti lascio la scelta s' egl' abbia
Da veleno o da spada a morir.
Scegli.
Luc. Oh Dio!
Duc. Trafitto egli fia.
Luc. Deh; t' arresta!
Duc. Arrestarmi! Ch' ei cada!
Luc. Non commetter si nero delitto.

Duq. Quien? tu misma!
Luc. Yo? Qué decís!
Duq. Eres su amante.
Luc. (Cielos, que escucho!)

Duq. Le seguiste á Venecia! aun ahora se lee en tu semblante tu delito:

Luc. Don Alfonso!
Duq. No prosigas!
Luc. Yo os juro...!
Duq. No seas perjura otra vez! Lo seguiste, si! Es ya tiempo de que yo vengue mis ofensas. Tremenda va á ser la venganza, y caerá dentro de un instante sobre tu cómplice.

Luc. Perdon: Alfonso, piedad!
Duq. No: ha de morir.

Luc. Reflexiona lo que haces, D. Alfonso...! mi cuarto marido! Ya he llorado bastante... La desesperacion es el término de los tormentos.... y aun tal vez podría yo hacerte arrepentir!

Duq. Te conozco. Ni pudiera tampoco, aunque quisiese, olvidarme de quien eres tú! Pero estás en mi poder: estás en Ferrara: aquí es Don Alfonso el soberano. — Elije para el jóven.... entre un puñal y un veneno. — Elije.

Luc. Cielos!
Duq. Morirá á puñaladas.
Luc. Espera.... detente...!
Duq. Nada escucho. Que perezca!
Luc. No manches con su sangre tus manos

Duc. Scegli.... scegli!
Luc. Non muoja da spada!
Duc. Sii prudente.... d' apresso ti sono;
Nulla speme ti è dato nutrir.
Luc. L' infelice al suo fato abbandono!
Uom crudele! Mi sento morir.
(*Il Duca fa un segno. Gennaro viene introdotto nella stanza.*)
Duc. Della duchessa ai prieghi,
Che il vostro fallo obblia,
E' forza pur ch' io pieghi
E libertà vi dia.
Luc. (Oh com' ei finge!)
Duc. E poi,
Tanto è valore in voi
Che d' Adria el mar privarne
E Italia insiem non vò.
Luc. (Perfido!)
Gen. Quai so darne,
Grazie, signor, ven dò.
Pur, poichè dirlo è dato,
Senza temer vitalde,
Sull' uom che l' ha mertato
Il benefizio cade.
Di vostr' Altezza il padre,
Cinto d' advverse squadre,
Perìa se scudo e aita
Non gl' era un venturier.
Duc. E quel voi siete?
Luc. E vita
Voi gli serbaste?
Gen. É ver.
Luc. Duca!
Duc. (L' indegna spera!)
Luc. S' ei si mutasse....
Duc. (É vano!)
Seguir la mia bandiera
Vorreste, oh capitano?

DUQ. Elige, pues.
LUC. El veneno!
DUQ. Sé prudente. Estoy cerca de tí. Renuncia á todas tus esperanzas.
LUC. Infeliz! y lo abandono á su desgracia! Hombre cruel! Yo fallezco. (*A una señal del duque conducen á Genaro.*)

DUQ. Capitan, es preciso que yo, accediendo á los ruegos de la duquesa que os perdona, mande poneros en libertad.

LUC. (Falsía infame!)
DUQ. Y despues... me pareceis tan valiente, que no quisiera privar de vuestra espada al señorío de Venecia, y á la Italia toda.

LUC. (Pérfido!)
GEN. Os lo agradezco, señor, cuanto puedo yo agradecer; y permitidme os diga, ya que con tanta lealtad procedeis, que este beneficio recae en quien lo merece. Vuestro padre, rodeado de enemigos, hubiera perecido, á no haberle socorrido un aventurero.

DUQ. Y ese sois vos?
LUC. Le salvasteis la vida!

GEN. Cierto.
LUC. Duque..!
DUQ. (Aun tiene esperanza, la inicua!)
LUC. Si se apiadase..!
DUQ. (Todo es en vano!) Querríais alistaros bajo mis banderas, capitan?

GEN. Al veneto goberno
Nodo mi stringe eterno,
E sacro un giuro....

DUC. Il sò.
Quest' oro almen....

GEN. Assai
Da miei signorio l' hò.

DUC. Almen, siccome antico
Stile è fra noi dagl' avi.
Libare a nappo amico,
Spero che a voi non gravi.

GEN. Sommo per me favore
Questo sarà, signore.

DUC. Gentil la mia consorte
Coppiera a noi sarà.

LUC. (Stato peggior di morte!)

DUC. (Meco d' Duchessa!)

LUC. Olà?

DUC. Guai se ti sfugi un moto,
Se ti tradisse un detto,
Usar dal mio cospetto
Vivo quest' uom non dè!

LUC. Oh! Se sapesti a quale
Oppra m' astringi atroce,
Per cuanto sii feroce,
Ne' avresti orror con mè!

GEN. (Meco benigni tanto
Mai non credea costoro;
Trovar perdono in loro
Sogno pur sembra a mè.)

(Rustighello si presenta co' vasi.)

DUC. Or via, mesciamo.

GEN. Attonito
Per tanto onor son io.

DUC. A voi, Duchessa.

LUC. (Oh barbaro!)

DUC. Il vaso d'or!

GEN. Milito bajo las de Venecia. Me ligan con aquella república mis juramentos, y ya sabeis que lo que se jura debe cumplirse.

DUQ. Lo se. — Este oro á lo ménos...

GEN. Os doy las gracias, pero no lo necesito. La república paga bien.

DUQ. Entónces...concededme siquiera que, segun nuestras antiguas costumbres, sellemos nuestra amistad con un bríndis.

GEN. Muy favorecido me consideraré, señor.

DUQ. Mi esposa, siempre amable, será nuestra escanciadora.

LUC. (Que suplicio!)

DUQ. (Conmigo, Señora..')

LUC. Ola!

DUQ. Ay de tí si te mueves... si te se escapa una sola palabra! Este hombre no ha de salir vivo de mi presencia!

LUC. Ah! Si conocieses toda la atrocidad del delito en que vas á hacerme cómplice, te horrorizarias á pesar de tu insensibilidad!

GEN. (No podía esperar que estuviesen tan benignos conmigo. Su perdon me parece un sueño!)

(*Entra Rustiguelo con la salvilla.*)

DUQ. Bebamos.

GEN. Estoy confundido por tanto favor.

DUQ. Duquesa...

LUC. (Tigre!)

DUQ. El vaso de oro!

LUC. (Gran Dio)
DUC. V' assista il ciel, Gennaro.
GEN. Fausto vi sia del paro.
LUC. (Vanne... non ha natura
Mostro peggior di tè!)
GEN. (Madre, è la mia ventura
Del tuo pregar mercè.)
DUC. Trema per tè, spergiura!
Vittima prima egl' è!)
Or Duchessa, a vostr' agio potete
Trattenerlo, e poi darlo comiato.
(*Parte.*)
LUC. Oh... qual raggio!
GEN. Signora, accogliete
I saluti d' un cor non ingrato.
LUC. Infelice! Il veleno bevesti...
Non far motto...trafitto cadresti..!
Prendi e parti... una gocciola sola
Di quel farmaco vita ti da.
Lo nascondi...t' affretta... t' invola...
T' accompagni del ciel la pietà!
GEN. Che mai sento? null' altro che morte
Aspettarmi dovea in tua corte?
Un rio genio mi pose la benda...
M' ispirò si fatal sicurtà.
Come..? Forse una morte più orrenda
La tua destra, malvaggia, mi da!
LUC. In me fida.
GEN. In tè!
LUC. Oh Dio! Sì... parti...
Morto in te vuole il Duca un rivale.
GEN. Crudo inciampo!
LUC. Ei ritorna a svenarti..!
Bevi, e fuggi!
GEN. Dubbiezza fatale!
LUC. Bevvi e fuggi... ten prego, Gennaro...
Per tua madre...per quant' ha' più caro...

LUC. (Gran Dios!)
DUQ. Seaos propicio el cielo.
GEN. Y á vos como á mí.
LUC. (No hay monstruo que te supere en crueldad!)
GEN. (Madre mia, sin duda es obra de tus plegarias la libertad de tu hijo.)
DUQ. (Tiembla, perjura! Esta es la primera víctima, y no será la última!)—Ahora, duquesa, podeis despedirlo cuando os parezca.
(*Se vá.*)

LUC. Qué rayo de luz!
GEN. Señora, os tributo las gracias.

LUC. Desventurado! te han dado un veneno... No te muevas... Te asesinarían á estocadas... Toma, bebe, y sal por esta puerta... Bebe: una sola gota te dará la vida — Huye, y el cielo sea contigo!

GEN. Qué oigo? La muerte me esperaba en Ferrara! Que genio enemigo puso una benda en mis ojos! Quién me inspiró esta seguridad fatal! Y será cierto..? Tal vez, malvada, me propones tú el verdadero veneno!

LUC. Fia en mí.
GEN. En tí!
LUC Si... huye! El duque cree ver en tí un rival, y ha jurado tu muerte.
GEN. Terrible peligro!
LUC. Van á asesinarte! Bebe... huye!

GEN. Duda infernal!
LUC. Yo te lo ruego, Genaro. Por la vida de tu madre... por cuanto mas amas en el mun-

Bevi e parti... Una gocciola sola
Di quel farmaco vita ti da!
Tu sei salvo! Supremo contento!
Quindi involati, affrettati... va!

GEN. Ti punisca s' è in te tradimento
Chi più speri che t' abbia pietà!

FINE DELL' ATTO TERZO.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

La piazza de Ferrara.

RUSTIGHELLO. Coro.

Rischiarata è la finestra,
In Ferrara egl' è tutt' ora.
La fortuna al Duca è destra,
Del rival vendetta avrà.
Innoltriam... propizia è l' ora;
Bujo alcuno il ciel non ha.
Ma silenzio. Un mormorio,
Un bisbiglio s' è levato...
E di genti culpestìo
Più distinto udir si fa.
Là in disparte, là in aguato
Chi è s' esplori e dove và!
(*Si nascondono.*)

do..! Una gota sola te dará la vida !_ Ya estas salvo ! Oh placer ! Huye pronto !

GEN. Si es esta una nueva traicion, castiguete el cielo con las iras de aquel de cuya bondad necesites !

FIN DEL ACTO TERCERO.

ACTO CUARTO.

ESCENA I.

La Plaza de Ferrara.

RUSTIGUELO. Coro.

Hay luz en las ventanas. Aun está en Ferrara. La fortuna favorece al Duque. Se cumplirá su venganza ! Adelantemonos.... la hora es propicia.... Está hermosa la noche. _ Silencio! No ois? Parece que se oyen pisadas.... y cierto murmullo.... Esperémos retirados aquí. (*Se ocultan.*)

SCENA II.

ORSINI chiamando. GENNARO, che si presenta dalla casa.

GEN. Sei tu?
ORS. Son io. Venir non vuoi, Gennaro,
Dalla Negroni? Ogni piacer m' è scemo
Se nol dividi tu.
GEN. Grave cagione
A te mi toglie. Per Venezia io parto
Fra pocchi istanti.
ORS. É me qui lasci, e uniti
Fino alla morte, non giurammo entrambi
Essere in ogni evento?
GEN. É ver.
ORS. Mi tieni
Così la fede tua com' io la tengo?
GEN. E tu vien meco.
ORS. All' alba attendi, e vengo.
Al geniale invito
Mancar non posso.
GEN. Questa tua Negroni
M' è di sinistro auspicio.
ORS. E a me piùttosto
Il tuo partir così notturno e solo,
Così pensoso e mesto.
Resta, Gennaro.
GEN. Odi, e se il chiedi, io resto.
Minnacciata é la mia vita,
Alla morte io son qui apresso.
ORS. Chi l' insidia? a me l' addita...
Chi è costui?
GEN. Parla sommesso.
CORO. Ci par tempo..?—No: s' aspetti...
L' importuno partirà.

ESCENA II.

ORSINI que llama á la puerta de GENARO. Este se presenta.

GEN. Eres tù?

ORS. Yo soy. Con que no quieres venir á casa de la Negroni? Yo no sé ir á ninguna parte sin tí.

GEN. Tengo muchos y graves motivos que me impiden asistir. Salgo para Venecia dentro de poco.

ORS. Y me dejas? No habiamos jurado que solo la muerte nos separaría?

GEN. Es verdad.

ORS, Por qué, pues, no cumples tu juramento como yo lo cumplo?

GEN. Vente conmigo.

ORS. Esperate hasta que amanezca. No puedo faltar al convite.

GEN. No sé que tiene para mí de siniestro la princesa Negroni.

ORS. Y para mí tu viaje, de noche.... solo.... tan triste y pensativo. Quedate, Genaro.

GEN. Oyeme, y si despues de oirme quieres que me quede, me quedaré. Aquí está amenazada mi vida.

ORS. Cómo! Por quien? Dimelo. Quien es...

GEN. Habla bajo.

CORO. Será ya tiempo? — No: esperémos. Ya se marchará.

ORS. Nè di inganni ti sospetti...
Quale è in te credulità!
Non sospetti, sconsigliato:
Non sai tu di donne l' arti?
Onde a lei ti mostri grato
Ella ha finto di salvarti.
Di veleni che ragioni?
Dove fondi il tuo timor?
Gentil donna è la Negroni...
Uomo è il Duca d' alto cor!

GEN. Tu conosci, appien tu sai
Se cordado io fui giammai:
Se un istante in faccia a morte
Mai fu scemo il mio valor.
Pure adesso in questa corte
M' è di guai presago il cor!

ORS. Va se vuoi. Tentar mi è caro,
Afferrar la mia ventura.

GEN. Addio dunque.

ORS. Addio, Gennaro.

GEN. Veglia a te.

ORS. Ti rassicura.
(*S' abracciano.*)

GEN. Ah! non posso abbandonarti.

ORS. Ah! non io lasciarti vò.

GEN. Al festin vò seguitarti.

ORS. Teco all' alba io partirò.
Sia qual vuolsi il tuo destino,
Esso è mio lo giuro ancora:
Tu vivrai nel cor d' Orsino;
Sempre teco, o viva o mora.
Qual due fiori a un solo stelo,
Qual due fronde a un ramoscel.

GEN. Sia qual vuolsi il tuo destino,
Esso è mio, lo giuro ancora:
Sempre teco, caro Orsino,
Sempre teco, o viva o mora.

Ors. Cuan crédulo eres! Y qué poco conoces á las mujeres! Quiere conquistarte; pero yo no sé que es lo que tu recelas de venenos.... de.... En qué se fundan esos temores? La princesa Negroni es una excelente señora, y el Duque un caballero muy leal!

Gen. Ya sabes que yo no he sido nunca cobarde: mi valor jamas á vacilado al aspecto de la muerte. Sin embargo.... el corazon me presagia desastres en Ferrara....

Ors. Pues marchete, si quieres, pero yo no renuncio así á mis intentos; quiero probar.

Gen. Adios, pues.

Ors. Adios, Genaro.

Gen. Alerta, Orsini.

Ors. Descuida. (*Se abrazan.*)

Gen. Ah! No puedo decidirme á dejarte.

Ors. Ni yo á separarme de tí.

Gen. Voy al festin contigo.

Ors. Al amanecer marcharémos de aquí juntos. Tu destino será mi destino, vuelvo á jurarlo. Vivirás en mi corazon. Siempre con Genaro en vida ó en muerte.

Gen. Tu destino será mi destino, vuelvo á jurarlo. Vivirás en mi corazon. Siempre con

Noi vedrem sereno il cielo
L' uno all' altro ognor fedel.
(*Partono.*)

SCENA III.

RUSTIGHELLO. Coro.

Rus. Stolto! Ei corre alla Negroni.
Coro. Basta allora.
Rus. Al laccio ei corre.
Coro. Non v' ha dubbio: al ver te apponi:
Ei nel laccio allor cadrà.
Rus. Ir si lasci: ritorniamo:
Di ferir mestier non v' ha.
(*Si disperdono.*)

FINE DELL' ATTO QUARTO.

ATTO QUINTO.

SCENA PRIMA.

Sala nel palagio Negroni.

La PRINCIPESSA. GENNARO. Tutti gl' invitati. GUBETTA. Domestici.

Liv. Viva il Madera! Viva!
Vit. Il Reno scalda e avviva!
Gaz. De' vini il Cipro è il rè.
Pet. I vini per mia fè
Son tutti buoni.

Orsini en vida ó en muerte. (*Se retiran.*)

ESCENA III.

RUSTIGUELO. Coro.

Rus. Necio! Va en casa de la Negroni.
Coro. Entónces, á qué molestarnos?
Rus. El mismo se entrega.
Coro. Es indudable, cayó en el lazo.

Rus. Dejémosle ir, y volvamonos. No hay necesidad de hacer uso de nuestros puñales!
(*Se dispersan.*)

FIN DEL ACTO CUARTO.

ATTO QUINTO.

ESCENA PRIMERA.

Sala en el palacio Negroni.

LA PRINCESA, GENARO, todos los convidados, GUBETA, Criados.

Liv. Viva el Madera!
Vit. El Rin calienta y alegra!
Gaz. El Chipre es el rey de los vinos!
Pet. Todos los vinos son buenos para mí!

ORS. Io stimo quel che brilla
Siccome la scintilla,
Che desta il Dio d' amor
Nell' occhio seduttor
Della Negroni:

TUTTI. Ben detto! A lei si tocchi:
Si beva a' suoi begl' occhi!
Amore la formò,
Ciprina in lei versò
Tutti i suoi doni!

GUB. Ebbrj son già. Conviene
Tentar che restim soli.

GEN. Nojato io sono.

ORS. Ebbene....
Gennaro, ancor t' involi?
Odi il novello brindisi
Da me composto un giorno.

GUB. Ah! Ah!

ORS. Chi ride?

GUB. Ridono
Quanti ci sono intorno.

ORS. Come...?

GUB. L' esimio lirico!

ORS. M' insulteresti tu?

GUB. S' egl' è insultarti il ridere,
Far nol poss' io di più.

ORS. M' insulti...?

GUB. Ah! Il caro Orsini...!

ORS. Ah! Il cane di Castiglia...!

GUB. Sgherro transteverino!

ORS. Costui per chi mi piglia?

DAME. Cielo! Costor si battono!

LIV. VIT. PET. GAZ. Che fai? T' acqueta, Orsino!

ORS. Cane!

GUB. Transteverino!

ORS. Io ti daró, balordo,
Un tal di me ricordo,

Ors. Yo amo este que brilla como la centella encendida por el dios de amor en los ojos seductores de la Negroni.

Todos. Bien dicho! Bebamos á su salud! Amor la formó: Vénus derramó en ella todas sus gracias!

Gub. Ya están casi ebrios. Conviene que nos quedemos solos.
Gen. Estoy fastidiado.
Ors. Genaro, espera, oye el nuevo bríndis. Es composicion mia!

Gub. Ja, ja!
Ors. Quien se rie?
Gub. Todos nos reímos.

Ors. Como!
Gub. El gran poeta!
Ors. Tratas de insultarme?
Gub. Si el reirte es hacerte un insulto, no puedo seguramente insultarte mas.
Ors. Con que me insultas!
Gub. Ja, ja! Pobre Orsini!
Ors. Perro castellano!
Gub. Maton trasteverino!
Ors. Digo.... como es eso?
Damas. Ay! que van á batirse!
Liv. Vit. Pet. Gaz. Vamos. Haya paz! Calla Orsini!
Ors. Perro!
Gub. Maton!
Ors. Yo te aseguro, bárbaro, que tendrás me-

Che temperante e sobbrio
Per sempre ti farà.

LIV. GAZ. PET. VIT. Finitela, cospetto!
All' ospite rispetto!
O tutta quanta accorrere
Farete la cità.

LIV. Pace dunque per ora. Avrete il tempo
Di batterri doman, da cavalieri,
Non col pugnal, come assassin di strada.

GEN. Ma delle nostre spade
Che femmo noi?

ORS. Le avviam deposte fuori.

TUTTI. Non ci pensi più.

GUB. Beviam, signori.

GAZ. Ma intanto, sbigottite,
Ci han lasciati le dame.

GUB. Torneranno,
Ed humilmente chiederanno scusa.

COPIERE. Vino di Siracusa.

TUTTI. Ottimo, per mia fé!

(*Tutti bevono. Gubetta versa il vinco dietro a gli altri.*)

GEN. (Maffio, vedesti? Lo spagnuol non beve.)

ORS. (Che importa? E naturale... ebbrio esser deve.)

GUB. Or se gli piace, amici,
Può schicherare Orsin versi a sua posta,
Poichè poeta ognun faria tal vino.

ORS. Sí...a tuo dispetto.

TUTTI. Una ballata a Orsino!

ORS. Il segreto per esser felici
Sò per prova, e l' insegno agl' amici.
Sia sereno, sia nubilo il cielo,
Ogni tempo, sia caldo, sia gelo,
Scherzo, e bevo, e derido gl' insani
Che si dan del futuro pensier.
Non curiamo l' incerto domani,
Se quest' oggi n' è dato goder.

moria de mí : Ya serás en adelante algo mas sobrio.

LIV, GAZ. PET. VIT. Ya se ha acabado. Respeto á la señora Princesa ! Que estamos alborotando á Ferrara !

LIV. Señores, paz. Lugar tendreis mañana para batiros como caballeros; no aquí con los cuchillos, como si fueseis....

GEN. Qué se han hecho nuestras espadas?

ORS. Las entregamos en la antecámara.

TODOS. A divertirnos, pues. No se hable ya de otra cosa.

GUB. Bebamos.

GAZ. Las damas han huido.

GUB. Volverán. Un poco de miedo....

UN CRIADO. Vino de Siracusa.

TODOS. Excelente! (*Todos beben ménos Gubeta que arroja el vino.*)

GEN. (Lo has visto, Maffio? No bebe.)

ORS. (Qué importa? Si estará ya borracho.)

GUB. Ahora si que puede lucirse el señor Orsini. Este vino es un númen. Cualquiera se siente inspirado despues de beberlo.

ORS. Pues he de cantar aunque te pese.

TODOS. Que cante Orsini! Que cante Orsini!

ORS. Sé un secreto para vivir feliz, y lo enseño á mis amigos. En todo tiempo me divierto, bebo, y me rio de los tontos que piensan en mañana. No nos cuidemos del porvenir si el presente es bueno.

CORO. Non curiamo etc.
VOCE DI DENTRO. La gioja de, profani
É fumo passagier!
CORO DI DENTRO. La gioja de' mortali
É fumo passagier!
GEN. Quai voci!
ORS. Alcun si prende
Gioco di noi.
TUTTI. Che mai sarà?
ORS. Scometto
Che delle dame una malizia è questa.
TUTTI. Un' altra strofa, Orsin.
ORS. La strofa è questa.
Profittiamo de gl' anni fiorenti:
Il piacer li fa correr più lenti.
Se vecchiezza, con livida faccia,
Stammi a tergo, e mia vita minaccia,
Scherzo, e bevo, e derido gl' insani
Che si dan del futuro pensier.
Non curiamo l' incerto domani,
Se quest oggi n' è dato goder.
CORO. Non curiamo etc.
VOCI DI DENTRO. La gioja de' profani
E fumo passagier!
ORS. Gennaro!
GEN. Maffio... vedi?
Si spengono le faci!
ORS. A farci grave
Incominzia lo scherzo.
TUTTI. Usciam! Son chiuse
Tutte le porte! Ove siam noi venuti?

SCENA II.

DETTI. LUCREZIA. Guardie.

LUC. Presso Lucrezia Borgia!
TUTTI. Ah! siam perduti!

Todos. No nos cuidemos &c.

Voz. dentro. La alegría de los profanos es humo lijero!

Coro dentro. La alegría de los profanos es humo lijero!

Gen. Qué voces!

Orsi Están embromándonos.

Todos. Que será?

Ors. Un chasquito que nos han preparado las señoras.

Todos. Otra estrofa, Orsini.

Ors. Allá va. — Aprovechemos nuestros floridos años. Los placeres nos ocultan la accion del tiempo. Si la vejez me amenaza con su faz lívida, yo me divierto, bebo, y me rio de los tontos que piensan en mañana. No nos cuidemos del porvenir, si el presente es bueno.

Coro. No nos cuidemos &c.

Voces dentro. La alegría de los profanos es humo lijero!

Ors. Genaro!

Gen. Maffio! Lo ves? Se apagan las antorchas!

Ors. Esto principia a ser cosa seria.

Todos. Salgamos de aquí. Ah! Están cerradas todas las puertas! Donde estamos?

SCENA II.

Dichos. LUCRECIA. Guardias.

Luc. Cerca de Lucrecia Borgia.

Todos. Somos perdidos!

LUC. Si: son la Borgia: un ballo, un tristo ballo
Voi mi deste in Venezia. Io rendo à voi
Una cena in Ferrara.

TUTTI. Oh noi traditi!

LUC. Voi salvi ed impuniti
Esser credesti...Dell' injuria mia
Piena vendetta ho già. Cinque son pronti
Strati funebri per coprirvi estinti.
Poichè il veleno a voi temprato è presto!

GEN. Non bastan cinque. Avvi mestier del sesto.

LUC. Gennaro! Ciel!

GEN. Perire
Io saprò cogl' amici.

LUC. Ite... chiudite
Tutte le sbarre, e per rumor che ascolti,
Nessuno in questa sala entrar si attenti.

ORS. ED I COMP. Gennaro!

GEN. Amici!

LUC. Uscite! (*Sono strascinati.*)

ORS. ED I COMP. Ah noi dolenti!

LUC. Tu pur quì? Non sei fuggito?
Qual ti tenne avverso fato.

GEN. Tutto, tutto ho presentito.

LUC. Sei di nuovo avvelenato!

GEN. Ne ho il rimedio.

LUC. Ah! Mel ramento...
Quante grazie al ciel ne dò!

GEN. Cogl' amici io sarò spento,
O con loro il partirò.

LUC. Ah! Per te fia poco ancora.
Ah! Non basta per gli amici!

GEN. Morrem tutti!

LUC. Che mai dici!

GEN. Voi primiera di mia mano
Preparateyi a morir.

LUC. Io, Gennaro? Ascolta, insano!

GEN. Fermo io son.
(*Prende un coltello sulla tavola.*)

Luc. Yo soy Lucrecia. Me disteis un baile en Venecia.... yo os doy una cena en Ferrara.

Todos. Nos han vendido!

Luc. Creisteis quedar impunes.... Ya he tomado venganza de mi injuria. Os esperan cinco feretros en que sereis inmediatamente colocados. El veneno que habeis tomado es activo!

Gen. No bastan cinco. Son necesarios seis!

Luc. Cielos! Genaro!

Gen. Sabré perecer con mis amigos!

Luc. Marchad...! — Que se cierren todas las puertas, y que nadie entre aquí.

Ors y comp. Genaro!

Gen. Amigos!

Luc. Salid...!

Ors. y comp. Desgraciados de nosotros! (*Los retiran.*)

Luc. Y tú.... por qué no huiste? Que fatalidad te detuvo.

Gen. Ah! todo lo presintió mi corazon!

Luc. Otra vez estás envenenado.

Gen. Conservo el antidoto!

Luc. Ah! soy feliz!

Gen. Pero.... quiero morir con mis amigos, ó partirlo con ellos.

Luc. Ni aun para tí acaso habrá suficiente!

Gen. Morirémos todos...!

Luc. Qué dices?

Gen. Y vos la primera! Preparaos!

Luc. Yo! Genaro...! Oye...!

Gen. Nada escucho! (*Toma uno de los cuchillos que hay en la mesa.*)

LUC. Che far! Che dir!
GEN. Preparatevi.
LUC. Spietato!
Me ferir, svenar potresti?
GEN. Lo poss' io.... son disperato.
Tutto, tutto mi toglesti.
Non più indugi!
LUC. Ferma! Ferma!
GEN. Ti prepara.
LUC. Un Borgia sei!
(*Gli cade il coltello*)
Fur tuoi padri i padri miei....
Ti risparmia un fallo orrendo....
Il tuo sangue non versar!
GEN. Sono un Borgia! Ciel! Che intendo!
(*Piange.*)
LUC. Ah! Di più non demandar!
M' odi! Ah! m' odi. Io non t' imploro
Per voler servar mia vita.
Mille volte al giorno io moro,
Mille volte in cor ferita!
Per te prego! Teco almeno
Non volese incrudelir!
Bevi... bevi.... il rio veleno,
Deh! T' affretta a prevenir!
GEN Giusto cielo! Maffio muore!
LUC. Per tua madre.
GEN. L' opprimesti!
Sei cagion del suo dolore.
LUC. Nol pensar.
GEN. Di lei che festi?
LUC. Vive.... ah.... vive a te favella
Col mio duol, col mio terror:
GEN. Ciel! tu forse...?
LUC. Ah! Si.... son quella...!
GEN. Tu: gran Dio! Mi manca il cor!

Luc. Dios mio !
Gen. Preparaos.
Luc. Cruel ! Y podrías matarme ?

Gen. Estoy desesperado! Me lo has robado todo! — Muere !

Luc. Detente !
Gen. Preparate.
Luc. Eres Borgia! (*Se le cae de la mano el cuchillo.*) Eres.... mi hermano.... Ah ! no cometas tan horroroso delito, no viertas tu sangre !

Gen. Yo soy un Borgia ! Cielos; qué he oido ! (*Llora.*)
Luc. No me preguntes mas ! — Ah, Genaro ! No creas que yo quiero conservar mi vida.... mil veces cada dia sufro los tormentos de la muerte ! Pero.... salváte tú... no seas cruel contigo mismo ; preven los efectos del mortífero tósigo !

Gen. Cielos ! Maffio va á espirar !
Luc. Por tu madre...
Gen. Qué dices ! Ella es tu víctima !

Luc. Ah ! no !
Gen. Donde está, pues ?
Luc. Vive... Si.... vive.... mi llanto, mi terror te hablan por ella !
Gen. Dios mio Tù....
Luc. Sí.... yo soy tu madre ! (*Se desmaya*)
Gen. Ah ! no puedo mas ! (*Se desmaya.*)

Luc. Figlio mio ! Olà ! Qualcuno !
Accorrete ! Aita ! aita!
Niun m' ascolta ! É lunge ognuno!
Dio pietoso, il serva in vita !
Gen. Cessa.... è tardi.... io manco.... io gelo...!
Luc. Me infelice !
Gen. Ho agl' occhi un velo !
Luc. Mio Gennaro.... un solo accento !
Un sol guardo per pietà !
Gen Madre.... io moro.... io moro !
Luc. É spento !
(*Si sente rumore.*)

SCENA III.

Detti. Il DUCA con seguito.

Duc. Dov è desso ?
Luc. Miralo !
Tutti. Ah !
Luc. Era d' esso il figlio mio,
La mia speme, il mio consorte,
Ei potea placarmi Iddio,
Me potea far pura ancor !
Ogni luce in lei m' è spenta,
Il mio cor con esso è morto
Sul mio capo il cielo avventa
Il suo strale punitor !

FINE DEL MELODRAMMA.

Luc. Hijo mio! Ola! Acudid! ninguno me oye! Dios poderoso, salva su vida!

Gen. Es tarde.... Yo fallezco!

Luc. Infeliz de mí!

Gen. Tengo un velo delante de mis ojos!

Luc. Genaro! Una palabra.... una mirada siquiera para tu madre!

Gen. Madre.... yo muero!

Luc. Ha espirado! (*Oyese rumor.*)

ESCENA III.

Didhos. El DUQUE con séquito.

Duc. Donde está?

Luc. Miralo!

Todos. Ah!

Luc. Era mi hijo, mi esperanza, mi consuelo, el que podía alcanzar para mí la misericordia de Dios! Yo muero con él! Airado el cielo, vibra sobre mi cabeza un rayo de venganza!

FIN DEL MELODRAMA.

3 0112 117489713